

資料番号 9 Pandemic Flu - Workplace Guidance (パンデミック(大流行) インフルエンザ - 職場ガイダンス)

事項	英語原文	左欄の日本語仮訳
標題	<b>Pandemic Flu - Workplace Guidance</b>	パンデミックインフルエンザ - 職場ガイダンス
原典の所在	<a href="https://www.hse.gov.uk/biosafety/diseases/pandflu.htm">https://www.hse.gov.uk/biosafety/diseases/pandflu.htm</a>	ー
著作権について	<p>次にあるとおり、出典を明記する等の条件を満たせば、自由に引用し、加工することが、“the Open Government Licence”によって認められています。</p> <p>“You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government License.”</p>	ー

<b>Pandemic Flu - Workplace Guidance</b>	<b>パンデミックインフルエンザ - 職場ガイダンス</b>
<p>This page is not intended for planning for circulating strains of seasonal influenza. General advice to employers for seasonal influenza can be obtained from <a href="#">Public Health England</a>.</p> <p>Guidance is intended to inform planning for a pandemic form of influenza that</p>	<p>このページは、季節性インフルエンザの流行株への対策を目的としたものではありません。季節性インフルエンザに関する使用者への一般的なアドバイスは、Public Health England（イングランド公衆衛生当局）から入手できます。</p> <p>このガイダンスは、感染者の多くに重篤な症状を引き起こすパンデミック型の</p>

causes severe symptoms in a large proportion of those infected.

## Contents

- [What is 'Pandemic Influenza' and what makes it different from ordinary flu?](#)
- [What are the signs and symptoms?](#)
- [Is 'bird' flu the same as pandemic flu?](#)

[What general advice does HSE have for employers/employees concerned about exposure to pandemic flu at work?](#)

- [General advice for employees](#)
- [General advice for employers](#)
- [Do my employees need to wear a mask at work?](#)
- [What about workers who regularly come into contact with the public?](#)
- [Whose responsibility is it to provide masks?](#)
- [Some of my employees need to wear a mask. What type should it be?](#)

インフルエンザへの対策計画を策定するためのものです。

## 内容

- [「パンデミックインフルエンザ」とは何ですか？通常のインフルエンザとどう違うのですか？](#)
- [どのような兆候と症状がありますか？](#)
- [「鳥」インフルエンザはパンデミックインフルエンザと同じですか？](#)
- [職場でパンデミックインフルエンザに感染するのではないかと懸念している使用者や被雇用者に対して、HSE はどのような一般的なアドバイスを提供していますか？](#)
- [被雇用者への一般的なアドバイス](#)
- [使用者への一般的なアドバイス](#)
- [被雇用者は職場でマスクを着用する必要がありますか？](#)
- [定期的に一般の人々と接触する被雇用者従業員はどうなりますか？](#)
- [マスクの提供は誰の責任ですか？](#)
- [被雇用者の中にはマスクを着用する必要がある人がいます。どのようなタイプのマスクを選ぶべきでしょうか？](#)

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#"><u>What is the difference between a surgical mask and a FFP3 mask?</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>Do any special measures need to be taken when fitting surgical masks and FFP3 masks?</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>How long should masks be worn before they are replaced?</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>What other protective measures should be taken?</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>Do physical barriers provide protection against influenza virus?</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>Other sources of information</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>How are the agents that cause influenza and pandemic influenza classified under the Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (as amended) (COSHH)?</u></a></li> </ul> <p><b>What is 'Pandemic Influenza' and what makes it different from ordinary flu?</b></p> <p>Pandemic influenza is <b>different</b> from 'ordinary' seasonal flu, which for most people is an unpleasant illness but runs its natural course (sometimes referred to as 'self-limiting') and is not life-endangering. Pandemic flu can occur when a new influenza virus emerges which is markedly different from recently</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#"><u>サージカルマスクと FFP3 マスクの違いは何ですか？</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>サージカルマスクと FFP3 マスクの装着時に特別な対策は必要ですか？</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>マスクはどれくらいの時間着用したら交換すべきですか？</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>他にどのような予防対策を講じるべきですか？</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>物理的なバリアはインフルエンザウイルスに対する防御効果がありますか？</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>その他の情報源</u></a></li> <li>• <a href="#"><u>インフルエンザやパンデミックインフルエンザを引き起こす物質は、2002 年健康有害物質規制（改正）（COSHH）に基づいてどのように分類されますか？</u></a></li> </ul> <p>「パンデミックインフルエンザ」とは何ですか？また、通常のインフルエンザとどう違うのですか？</p> <p>パンデミックインフルエンザは、「通常の」季節性インフルエンザとは異なります。通常の季節性インフルエンザは、ほとんどの人にとって不快な病気ですが、自然経過をたどり（「自然治癒」と呼ばれることもあります。）、生命を脅</p>
---	--

<p>circulating strains and to which humans have little or no immunity.</p> <p>Because of this lack of immunity the virus is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• infect more humans over a large geographical area;</li> <li>• spread rapidly and efficiently from person to person;</li> <li>• cause clinical illness in a proportion of those infected.</li> </ul> <p>It is easily passed from person to person when an infected person talks, coughs or sneezes. It can also spread through hand/face contact after touching anything that may become contaminated with the virus. Illness develops a few days (average 2-3) after being infected. Everyone is susceptible, although only about a quarter of the population are expected to become ill. Another 25% may catch the infection without getting any symptoms.</p> <p><a href="#">More information on influenza can be obtained from Public Health England.</a></p>	<p>かすものではありません。パンデミックインフルエンザは、最近流行している株とは著しく異なり、ヒトが免疫をほとんど、あるいは全く持っていない新しいインフルエンザウイルスが出現したときに発生することがあります。</p> <p>この免疫の欠如により、ウイルスは以下のことが可能になります。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 広範囲にわたり、より多くの人々に感染する。</li> <li>• 人から人へと迅速かつ効率的に広がる。</li> <li>• 感染者の一部に臨床的な疾患を引き起こす。</li> </ul> <p>感染者が話したり、咳をしたり、くしゃみをしたりすることで、人から人へと容易に感染します。また、ウイルスに汚染されている可能性のあるものに触れた後、手や顔の接触によっても感染する可能性があります。感染後数日（平均 2～3 日）で発症します。誰もが感染する可能性がありますが、発症するのは人口の約 4 分の 1 程度と予想されています。残りの 25%は、無症状のまま感染する可能性があります。</p> <p><a href="#">インフルエンザに関する詳しい情報は、イングランド公衆衛生当局（Public Health England）から入手できます。</a></p>
--	---

<p>The Government has dedicated a lot of time to influenza pandemic planning in case there should be a influenza pandemic. This is first and foremost a public health matter, and so the UK's Health Departments have taken the planning lead in close consultation with other Government departments and agencies including the Health and Safety Executive. The English, Scottish and Welsh Health Departments have websites dedicated to pandemic flu:</p> <p><a href="#">The Department of Health's pandemic flu on Gov.uk website</a></p> <p>These include general guidance about pandemic flu, key facts, and guidance for health professionals, businesses and the public. The National Framework for responding to an influenza pandemic can be located at: <a href="#">Pandemic Flu – A national framework for responding to an influenza pandemic.</a></p> <p><b>What are the signs and symptoms?</b></p> <p>The symptoms are similar to 'ordinary' flu but may be more severe: characteristically sudden onset of fever, headache, severe weakness and fatigue, aching muscles and joints and respiratory symptoms such as cough, sore throat, and runny nose. Complications include bronchitis and pneumonia;</p>	<p>政府は、インフルエンザのパンデミックが発生した場合に備えて、インフルエンザパンデミック対策に多くの時間を費やしてきました。これは何よりもまず公衆衛生上の問題であるため、英国の保健省は、健康安全庁（HSE）を含む他の政府省庁や機関と緊密に協議しながら、計画策定を主導しています。イングランド、スコットランド及びウェールズの保健省は、パンデミックインフルエンザに関する専用ウェブサイトを運営しています。</p> <p>保健省の Gov.uk ウェブサイトにおけるパンデミックインフルエンザに関する情報</p> <p>これらには、パンデミックインフルエンザに関する一般的なガイダンス、重要な事実並びに医療従事者、企業及び一般市民向けのガイダンスが含まれています。インフルエンザパンデミックへの対応に関する国家枠組みは、パンデミックインフルエンザ - インフルエンザパンデミックへの対応に関する国家枠組みでご覧いただけます。</p> <p><b>どのような兆候と症状がありますか？</b></p> <p>症状は「普通の」インフルエンザと似ていますが、より重症化する可能性があります。特徴的な症状としては、突然の発熱、頭痛、重度の脱力感と倦怠感、</p>
---	---

<p>deaths can occur.</p> <p><b>Is 'bird' flu the same as pandemic flu?</b></p> <p>No. They are different things. 'Bird 'flu' is properly called 'Avian Influenza' and is a disease of birds, not humans. People can become infected but rarely are unless they have particularly close contact with infected birds (as has happened in South East Asia). UK Environment Departments have responsibility for matters affecting the environment. Contingency plans specifically focused on Avian Influenza and explanations of Avian Influenza with Q&amp;A briefs and this can be found on the relevant websites.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">For England Avian influenza (bird flu)</a></li> <li>• <a href="#">For Scotland Avian influenza</a></li> <li>• <a href="#">For Wales Avian influenza</a></li> </ul> <p>HSE has also drawn up guidance in consultation with Defra and with the poultry industry to advise those employed in the poultry industry. The HSE web site has an avian flu page that gives advice to workers who might be exposed to the disease:</p>	<p>筋肉痛や関節痛、咳、喉の痛み、鼻水等の呼吸器症状が挙げられます。合併症には気管支炎や肺炎があり、死に至ることもあります。</p> <p><b>「鳥」インフルエンザとパンデミックインフルエンザは同じですか？</b></p> <p>いいえ。これらは異なります。「鳥」インフルエンザは正式には「鳥インフルエンザ」と呼ばれ、鳥の病気であり、人間ではありません。人間が感染する可能性はありますが、感染した鳥と非常に密接な接触がない限り（東南アジアで発生したように）、稀にしか感染しません。英国環境省は環境に影響を与える事項について責任を負っています。鳥インフルエンザに特化した緊急時対応計画と、鳥インフルエンザに関する Q&amp;A 形式の解説は、関連ウェブサイトに掲載されています。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">イングランド：鳥インフルエンザ</a></li> <li>• <a href="#">スコットランド：鳥インフルエンザ</a></li> <li>• <a href="#">ウェールズ：鳥インフルエンザ</a></li> </ul> <p>HSE は、環境・食糧・農村地域省（Defra）及び養鶏業界と協議の上、養鶏業界で働く人々へのアドバイスとなるガイダンスを作成しました。HSE のウェブサイトには、鳥インフルエンザに関するページがあり、この病気に感染する可</p>
--	--

<p><a href="#">Working with Highly Pathogenic Avian Influenza Virus</a></p> <p>The reason that there is some public and media confusion over bird flu is that the current bird flu virus (H5N1) has the potential to mutate or to recombine genetically with the human flu virus and create a new pandemic human flu strain.</p> <p><b>What general advice does HSE have for employers/employees concerned about exposure to pandemic flu at work?</b></p> <p>Pandemic flu is first and foremost a public health matter. There are, however, clear health and safety requirements (COSHH ie the Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 as amended - <a href="#">Infection at work – the law</a>) to protect workers who come into contact with infectious micro-organisms such as the influenza virus either as a direct consequence of their work eg those who carry out research work on the virus, or else may be exposed in the course of their work eg healthcare workers caring for infectious patients.</p> <p>Individuals are at risk from pandemic influenza if they are in close contact with someone who has the disease or with objects that have been contaminated by infectious material eg droplets from coughs and sneezes on</p>	<p>能性のある労働者へのアドバイスが掲載されています。</p> <p>高病原性鳥インフルエンザウイルスの取扱いについて</p> <p>鳥インフルエンザに関して一般の人々やメディアが混乱している理由は、現在の鳥インフルエンザウイルス（H5N1）が変異したり、ヒトインフルエンザウイルスと遺伝子組み換えを起こして新たなパンデミックのヒトインフルエンザ株を生み出す可能性があるためです。</p> <p>職場におけるパンデミックインフルエンザへの曝露を懸念する雇用主／従業員に対し、HSE はどのような一般的なアドバイスを提供していますか？</p> <p>パンデミックインフルエンザは、何よりもまず公衆衛生上の問題です。しかしながら、インフルエンザウイルス等の感染性微生物に接触する労働者（例えば、ウイルスに関する研究を行う者）や、作業の過程でばく露する可能性のある労働者（例えば、感染患者のケアを行う医療従事者）を保護するための明確な安全衛生要件（COSHH、すなわち 2002 年健康に有害な物質管理規則（改正版）－ 職場における感染 – 法律）が存在します。</p> <p>パンデミックインフルエンザに罹患した人との濃厚接触又は感染性物質（咳やくしゃみの飛沫、使用済みのティッシュペーパーや衣類等）で汚染された物と</p>
---	---

<p>surfaces, used tissues/clothing etc. This means that there may be other workers (eg cleaners; prison staff or residential care workers in direct contact with sick people) to whom COSHH applies. Where such direct contact is foreseeable, employers should carry out a risk assessment and put preventative measures and/or controls in place as appropriate. General advice on assessing and controlling the risks from infection at work can be found at: ACDP Infection at work: Controlling the Risks 2003</p> <p>COSHH does not cover employees who are exposed to a disease, which is in general circulation and so may happen to be in the workplace as well. However, there may be indirect health and safety consequences of such a pandemic which do impinge on Health and Safety legislation (Health and Safety at Work etc Act 1974 and the Management of Health and Safety at Work Regulations 1999 in particular) eg the redeployment of workers to unfamiliar tasks or to lone or remote working as a consequence of a depleted staff resource due to sickness absence.</p> <p>Where there are indirect health and safety effects, it is again important to use the principles of risk assessment as a basis for ensuring the appropriate controls are put in place.</p> <p>This HSE advice applies the Department of Health's general public health advice to the workplace and at the same time highlights specific health and</p>	<p>の接触は、パンデミックインフルエンザのリスクとなります。</p> <p>これは、COSHH が適用される労働者（例：清掃員、刑務所職員又は病人と直接接触する施設介護職員）がいる可能性があることを意味します。このような直接接触が予見可能な場合、使用者はリスク評価を実施し、適切な予防措置や管理策を講じるべきです。</p> <p>職場における感染リスクの評価及び管理に関する一般的なアドバイスは、危険病原体に関する諮問委員会「職場における感染：リスク管理 2003」に掲載されています。</p> <p>COSHH は、一般流行している病気にばく露した被雇用者は対象としません。そのため、職場にも存在する可能性があります。</p> <p>しかしながら、このようなパンデミックは、健康及び安全に関する法律（特に 1974 年の職業安全衛生法及び 1999 年の労働安全衛生管理規則）に影響を及ぼす間接的な健康及び安全上の影響を及ぼす可能性があります。例えば、病気による欠勤で人員が不足し、被雇用者が不慣れな業務に再配置されたり、単独作業や遠隔作業に切り替えられたりすることが挙げられます。</p> <p>間接的な健康及び安全への影響がある場合、適切な管理を確実に実施するための基礎として、リスク評価の原則を活用することが重要です。</p> <p>この HSE のアドバイスは、保健省の一般的な公衆衛生に関するアドバイスを</p>
--	---



<p>safety issues.</p> <p><b>General advice for employees</b></p> <p>HSE's general advice is to encourage each individual employee to adopt a common sense approach. If you are feeling unwell with flu-like symptoms and particularly if you are coughing and sneezing – then stay at home. This will help to prevent the disease being passed on to colleagues (and also fellow passengers on your way to and from work, if you travel by public transport). In the workplace, practice good personal hygiene measures – use a disposable tissue to control coughs/sneezes, dispose of it appropriately and wash your hands before eating, drinking etc.</p> <p><b>HSE advice for laboratory workers</b></p> <p>ACDP has also provided guidance on containment and control measures for work with flu viruses. These recommendations cover workers in laboratories that are knowingly handling influenza viruses; diagnostic work; use of microbiological safety cabinets; and planning for a pandemic. All of this ACDP advice can be found at: <a href="#">HSE Advice on working with Influenza viruses (PDF)</a></p>	<p>職場に適用すると同時に、具体的な健康と安全の問題に焦点を当てています。</p> <p><b>被雇用者への一般的なアドバイス</b></p> <p>HSE は、被雇用者一人ひとりに常識的な対応を推奨しています。インフルエンザのような症状があり、特に咳やくしゃみが出ている場合は、自宅にとどめてください。これは、同僚への感染（公共交通機関をご利用の場合は、通勤途中の同乗者への感染も含む。）を防ぐのに役立ちます。職場では、適切な個人衛生対策を実践してください。咳やくしゃみを抑えるには使い捨てティッシュを使用し、適切に廃棄し、及び飲食の前には手を洗ってください。</p> <p><b>実験室作業向けの HSE からのアドバイス</b></p> <p>危険病原体に関する諮問委員会は、インフルエンザウイルスを取り扱う作業における封じ込め及び管理対策に関するガイダンスも提供しています。これらの推奨事項は、インフルエンザウイルスを取り扱うことを承知の上で作業する実験室の作業員、診断作業、微生物学的安全キャビネットの使用、そしてパンデミックへの備えを対象としています。危険病原体に関する諮問委員会のこれらのアドバイスはすべて、以下のリンクからご覧いただけます。インフルエンザウイルスを取り扱う作業に関する HSE からのアドバイス（PDF）</p>
--	---

<p><b>HSE advice for health care workers</b></p> <p>In the event of an influenza pandemic, the major group of workers (other than laboratory workers), most likely to come into contact with the virus are the wide spectrum of health care workers caring for patients with the disease.</p> <p>Once the Chief Medical Officer (CMO) has declared an influenza pandemic in the UK, then the Department of Health (England) and Public Health England's detailed guidance entitled '<a href="#">Health and social care influenza pandemic preparedness and response</a>' is a useful document to help inform your risk assessment.</p> <p>Until that point, standard health and safety risk assessment and controls should be applied. For example, when the first few cases of pandemic influenza start to appear in the UK, there will be no available vaccine. A local risk assessment should be carried out. Patients may need to be isolated and staff may need to use properly fitting FFP3 respirators together with other personal protective equipment coupled with stringent hygiene precautions to provide the best protection available.</p> <p><b>HSE advice for cleaning staff</b></p> <p>Specific advice for cleaning staff in hospital and similar clinical settings is</p>	<p><b>HSE による医療従事者へのアドバイス</b></p> <p>インフルエンザのパンデミックが発生した場合、ウイルスに接触する可能性が最も高い労働者グループ（検査従事者を除く）は、インフルエンザに罹患した患者のケアに携わる幅広い医療従事者です。</p> <p>英国最高医務責任者（CMO）がインフルエンザのパンデミックを宣言した後は、イングランド保健省とイングランド公衆衛生局が発行する「保健・社会福祉におけるインフルエンザパンデミックへの備えと対応」という詳細なガイダンスが、リスク評価を行う上で役立ちます。</p> <p>それまでは、標準的な健康と安全に関するリスク評価と管理策を適用する必要があります。例えば、英国でパンデミックインフルエンザの最初の症例が数例発生し始めた時点では、ワクチンは入手できません。地域レベルでのリスク評価を実施する必要があります。患者を隔離する必要がある場合があり、スタッフは適切にフィットする FFP3 マスクとその他の個人用保護具を使用し、厳格な衛生対策を講じることで、可能な限り最善の保護を提供する必要があります。</p> <p><b>清掃スタッフへの HSE からのアドバイス</b></p> <p>病院や同様の臨床現場の清掃スタッフへの具体的なアドバイスは、保健省の分野別ガイダンスに記載されています。</p>
---	--

given in sector specific guidance from the Department of Health:

#### Health and Social Care Influenza Pandemic Preparedness and Response

Cleaning staff in other settings, particularly those involved in cleaning areas where there is a large public turnover, should be reminded of the need to ensure a personal hygiene routine of hand washing (ie using soap and water and thoroughly drying) after contact with communal objects/surfaces.

Research on one particular influenza virus suggests that the virus can survive on hard surfaces (eg stainless steel counter, plastic washing-up bowl) for up to 72 hours and on soft items (eg pyjamas, handkerchiefs, magazines) for up to 24 hours. Research looked at the transfer of virus from such contaminated surfaces onto hands and found that this could take place up to 24 hours in the case of a contaminated hard stainless steel surface and up to 2 hours in the case of contaminated soft tissues. Once the virus had transferred to hands, it was found to survive for only 5 minutes. Nevertheless, 5 minutes is sufficient time to spread infection, for instance, by putting fingers into mouth or by touching eyes.

**The importance of hand washing and good personal hygiene, therefore, cannot**

#### 保健社会福祉におけるインフルエンザパンデミックへの備え及び対応

その他の現場の清掃スタッフ、特に多くの人が行き交う場所の清掃に携わる清掃スタッフは、共用の物品や表面に触れた後は、手洗い（石鹸と水を使用し、完全に乾かす。）等の個人衛生習慣を徹底する必要があることを改めて認識しておくべきです。

あるインフルエンザウイルスに関する研究によると、ウイルスは硬い表面（例：ステンレス製のカウンター、プラスチック製の食器用洗剤入れ）では最大 72 時間、柔らかい物（例：パジャマ、ハンカチ、雑誌）では最大 24 時間生存することが示唆されています。研究では、このような汚染された表面から手へのウイルスの移行について調査し、汚染された硬いステンレス製の表面では最大 24 時間、汚染された柔らかい組織では最大 2 時間生存する可能性があることがわかりました。ウイルスが手に移った後、生存時間はわずか 5 分間であることがわかりました。しかし、5 分間は、例えば指を口に入れたり、目に触れたりすることで感染を広げるには十分な時間です。

したがって、手洗いと良好な個人衛生の重要性は、いくら強調してもしすぎることはありません。

<p><b>be overemphasised.</b></p> <p>Damp rather than dry dusting should be carried out to avoid the generation of dust particles. Cleaning of surfaces should be carried out using a freshly prepared solution of detergent and hot water followed, where necessary, by a chlorine based disinfectant solution.</p> <p>The emptying of bins and waste paper baskets should be followed by hand washing.</p> <p><b>General advice for employers</b></p> <p>Advise your staff to stay at home if they are sick. It would be a wise precaution to send home, at the earliest opportunity, any employees who are displaying flu-like signs/symptoms since retaining sick employees in the confines of a workplace will increase the likelihood of further spread of the disease to the workforce. This general precaution also applies in educational and similar establishments to people other than employees eg children/students/attendees who are unwell and are coughing and sneezing.</p> <p>If you have employees who can safely work from home then this should be identified and encouraged. Opting for video-conferencing or tele-conferencing where possible instead of holding meetings is a practical precaution. Remote electronic working, where feasible, will reduce face-to-face meetings.</p>	<p>粉じんの発生を防ぐため、乾いた状態での除じんだけではなく、湿った状態での除じんを行う必要があります。表面の清掃は、洗剤と温水を混ぜた新鮮な溶液を使用し、必要に応じて塩素系消毒液を使用してください。</p> <p>ゴミ箱やゴミ箱を空にした後は、必ず手洗いを行ってください。</p> <p><b>使用者への一般的なアドバイス</b></p> <p>被雇用者が体調不良の場合は、自宅待機を指示してください。インフルエンザのような兆候や症状が見られる被雇用者は、できるだけ早く帰宅させることが賢明な予防策です。体調不良の被雇用者を職場に留め置くと、被雇用者への感染拡大のリスクが高まります。</p> <p>この一般的な予防策は、教育機関などの施設においても、被雇用者以外の人、例えば体調不良で咳やくしゃみをしている子供、学生、出席者等にも適用されます。</p> <p>安全に在宅勤務できる被雇用者がいる場合は、その被雇用者を特定し、奨励すべきです。可能な限り、会議ではなくビデオ会議や電話会議を選択することが実用的な予防策です。実現可能な場合は、リモートワークを活用すれば、対面での会議を減らすことができます。</p>
---	--

<p>Throughout the duration of a pandemic, it is likely that your workforce will be depleted. In these circumstances, it is important to ensure that appropriate training is given to any remaining workers who may be required to carry out unfamiliar tasks. You may also need to review risk assessments and apply the necessary control measures to take account of the reduced workforce and the remaining pool of skills available to maintain your business. Young workers and pregnant workers are particular categories of employee to be borne in mind in any temporary reorganisation of this sort and should not be substituted into inappropriate work.</p> <p>You may need to think about extra precautions if workers, who normally work in a group, are required to work alone or in a remote location – such a scenario might even need to be suspended until you have a sufficient complement of staff. Certainly, the risks should be reassessed and appropriate control measures put in place.</p> <p>Similarly, employee sickness absences may create a need for other employees, if willing, to work longer hours in order to keep your business going. In this event, you will need to comply with the requirements of the Working Time Regulations 1998 as amended to ensure appropriate length of daytime working hours, night shifts and rest breaks.</p> <p>'Young workers' are a particular category of employee for whom you must</p>	<p>パンデミックが続く間、労働力が枯渇する可能性があります。</p> <p>このような状況下では及び不慣れな作業を強いられる可能性のある残りの作業者に適切な研修を実施することが重要です。</p> <p>また、減少した労働力及び事業維持に必要なスキルを持つ人材プールを考慮し、リスク評価を見直し、必要な管理措置を講じる必要があるかもしれません。</p> <p>若年労働者や妊娠中の労働者は、このような一時的な組織再編において特に考慮すべき従業員カテゴリーであり、不適切な業務に代替すべきではありません。</p> <p>普段はグループで働いている作業者が、単独又は遠隔地で作業する必要がある場合は、追加の予防措置を検討する必要があるかもしれません。十分な人員が確保されるまで、そのような状況は一時中断する必要があるかもしれません。もちろん、リスクを再評価し、適切な管理措置を講じる必要があります。</p> <p>同様に、被雇用者の病欠により、事業を継続するために、他の被雇用者が（もし望むなら）より長時間労働する必要が生じる可能性があります。</p> <p>このような場合、日中の労働時間、夜勤及び休憩時間の適切な長さを確保するために、1998年改正労働時間規制の要件を遵守する必要があります。</p>
---	--

<p>ensure appropriate working hours. For further details see: <a href="#">The Working Time Regulations (1998)</a>.</p> <p>Many people work in large open plan offices or workshops that are equipped with air conditioning systems. Although there may be some advantages in switching off an air conditioning system, the overall effect would be to create more static air which may result in discomfort and ill health effects. The main advantage of air conditioning is that it has a dilution effect on stale/contaminated air and also provides a more comfortable environment overall. HSE's advice is therefore to continue running any air conditioning system already provided for the workspace.</p> <p>There may be some situations where it will be advisable for a worker to wear a mask and the following information will help you decide.</p> <p><b>Do my employees need to wear a mask?</b></p> <p>The Department of Health's advice is that if a person is ill, or thinks they are ill then they should stay at home. This will contribute to maintaining a healthy workforce, and therefore it should not be necessary to wear a mask in most workplaces.</p>	<p>「若年労働者」は、適切な労働時間を確保する必要がある特定のカテゴリーの被雇用者です。詳細については、「労働時間規制（1998年）」をご覧ください。</p> <p>多くの人は、空調システムを備えた広々としたオープンプランのオフィスや作業場で働いています。空調システムを停止することにはある程度の利点があるかもしれませんが、全体的な影響としては、空気の滞留が促進され、不快感や健康被害につながる可能性があります。空調の主な利点は、古くなった空気や汚染された空気を希釈し、全体的に快適な環境を提供することです。</p> <p>したがって、HSEは、既に職場に設置されている空調システムを稼働させ続けることを推奨しています。</p> <p>作業員がマスクを着用することが推奨される状況もありますが、次の情報が判断に役立ちます。</p> <p><b>被雇用者はマスクを着用する必要がありますか？</b></p> <p>保健省のアドバイスでは、体調が悪い場合又は体調が悪いと思われる場合は、自宅待機を推奨しています。これは労働者の健康維持に寄与するため、ほとんどの職場ではマスクの着用は不要です。</p>
---	---

<p><b>What about workers who regularly come into contact with the public?</b></p> <p>To help prevent spread of infection, the Department of Health recommend that people who are ill stay at home and suggest that relatives, neighbours etc collect food, medicines etc for them. This measure should help limit the number of symptomatic individuals in public places. Therefore it should not be necessary for workers to wear masks routinely when in contact with the general public. There may though be some situations when it will be advisable for a worker to wear a mask. Such a situation will depend on the nature of the work, where it is to be carried out and the outcome of the risk assessment that should, amongst other things, gauge:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Whether it is reasonably foreseeable that workers may come into close contact (typically about a metre) with <b>symptomatic</b> members of the public during the course of their work;</li> <li>• If workers are likely to encounter <b>symptomatic</b> members of the public, whether any measures can be taken to minimise contact. For example, in a healthcare setting it is highly likely that contact with the public (patients) will include persons who have symptoms of influenza. But in a sports/leisure facility for example, people using the facilities are very unlikely to have symptoms of influenza because people with flu do not generally take exercise;</li> <li>• the duration and frequency of contact with members of the public.</li> </ul>	<p>一般の人々及び定期的に接触する労働者についてはどうでしょうか？</p> <p>感染拡大を防ぐため、保健省は、体調の悪い人は自宅に留まり、親戚や近隣の人々に食料や医薬品などを集めるよう勧めています。</p> <p>この措置は、公共の場における症状のある人の数を制限するのに役立つはずですが。したがって、労働者が一般の人々と接触する際に、常にマスクを着用する必要はありません。</p> <p>ただし、労働者がマスクを着用することが推奨される状況もあります。</p> <p>そのような状況は、作業の性質、作業場所、そしてとりわけ以下の点を評価するリスク評価の結果によって異なります。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・労働者が業務中に症状のある一般人と密接な接触（通常約 1 メートル）をする可能性が合理的に予見できるかどうか。</li> <li>・労働者が症状のある一般人と接触する可能性が高い場合、接触を最小限に抑えるための措置を講じることができるかどうか。例えば、医療現場では、一般人（患者）との接触にインフルエンザの症状のある人が含まれる可能性が非常に高い。しかし、例えばスポーツ／レジャー施設では、インフルエンザに罹患している人は一般的に運動をしないため、施設利用者がインフルエンザの症状を呈する可能性は非常に低い。</li> <li>・一般の人々との接触の期間及び頻度</li> </ul>
--	--

<p>Influenza viruses spread mainly through droplets of respiratory secretions in the air, typically generated by coughing and sneezing. They also spread through hand/face contact with surfaces contaminated with such secretions. Masks can provide a physical barrier but some precautions need to be observed. They should properly cover the mouth and nose and be used in combination with good personal hygiene.</p> <p><b>Whose responsibility is it to provide masks?</b></p> <p>Responsibility for providing advice on the use of masks for workers in general, including those in healthcare, rests with the employer or dutyholder. Whether a mask will be required will depend on the nature of the work and the outcome of your risk assessment for the workplace – see <a href="#">Risk management</a> for a guide on how to carry out a risk assessment.</p> <p><b>Some of my employees need to wear a mask. What type should it be?</b></p> <p>There are many types of mask available that will offer different levels of protection. Whilst the choice of facemask rests ultimately with you as employer, based on the results of your risk assessment, as a general guide,</p>	<p>インフルエンザウイルスは、主に咳やくしゃみによって発生する呼吸器分泌物の飛沫を介して空気中に拡散します。また、そのような分泌物で汚染された表面への手や顔の接触によっても感染が広がります。</p> <p>マスクは物理的なバリアとして機能しますが、いくつかの予防措置を講じる必要があります。マスクは口と鼻を適切に覆い、良好な個人衛生状態を維持した上で着用する必要があります。</p> <p><b>マスクを提供する責任は誰にありますか？</b></p> <p>医療従事者を含む一般労働者へのマスク着用に関するアドバイスを提供する責任は、使用者又は義務者にあります。</p> <p>マスク着用が義務付けられるかどうかは、作業の性質及び職場のリスクアセスメントの結果によって異なります。リスクアセスメントの実施方法に関するガイドについては、「リスク管理」を参照してください。</p> <p><b>被雇用者の中にはマスクを着用する必要がある人がいます。どのようなタイプのマスクがよいのでしょうか？</b></p> <p>マスクには様々な種類があり、それぞれ保護レベルが異なります。</p> <p>フェイスマスクの選択は最終的には使用者であるあなたに委ねられますが、リ</p>
---	--



<p>fluid repellent surgical masks will suffice as a barrier to large projected droplets that are regarded as the main route of transmission of influenza virus. They are also a practical and pragmatic measure for workers not normally used to wearing a mask whilst at work.</p> <p>For high risk situations, where exposure to aerosols is considered significant, FFP3 masks are recommended, in particular for healthcare workers engaged in medical procedures generating aerosols of influenza flu virus that carry greater risks of infection. Specific infection control guidance for healthcare is available in the sector specific guidance from the Department of Health:</p> <p><a href="#">Health and Social Care Influenza Pandemic Preparedness and Response</a></p> <p><b>What is the difference between a surgical mask and a FFP3 mask?</b></p> <p><b>Surgical masks</b> are plain masks that cover the nose and mouth and are held in place by straps around the head. In healthcare settings, they are normally worn during medical procedures to protect not only the patient but also the healthcare worker from the transfer of microorganisms, body fluids and particulate matter generated from any splash and splatter. Whilst they will provide a physical barrier to large projected droplets, they do not provide full</p>	<p>スク評価の結果に基づき、一般的な目安として、インフルエンザウイルスの主な感染経路とされる大きな飛沫を遮断するには、撥水加工を施したサージカルマスクで十分です。また、普段仕事中にマスクを着用することに慣れていない作業者にとっても、サージカルマスクは実用的かつ現実的な対策となります。</p> <p>エアロゾルへのばく露が重大と考えられる高リスク状況では、FFP3 マスクの着用が推奨されます。特に、感染リスクの高いインフルエンザウイルスのエアロゾルを発生させる医療処置に従事する医療従事者には、FFP3 マスクの使用が推奨されます。医療分野における具体的な感染制御ガイダンスは、保健省の分野別ガイダンスに掲載されています。</p> <p><a href="#">保健社会福祉におけるインフルエンザパンデミックへの備えと対応</a></p> <p><b>サージカルマスクと FFP3 マスクとの違いは何ですか？</b></p> <p>サージカルマスクは、鼻と口を覆うブレーンマスクで、頭部のストラップで固定されます。医療現場では、通常、医療処置中に着用され、患者だけでなく医療従事者も、飛沫や飛び散りによって発生する微生物、体液、粒子状物質の感染から保護します。</p> <p>サージカルマスクは、飛散する大きな飛沫に対しては物理的なバリアとなりますが、浮遊する小さな飛沫やエアロゾルに対しては完全な呼吸保護を提供しま</p>
---	--

<p>respiratory protection against smaller suspended droplets and aerosols. That is, they are not regarded as personal protective equipment (PPE) under the European Directive 89/686/EEC (PPE Regulation 2002 SI 2002 No. 1144).</p> <p>A <b>filtering facepiece (FFP3)</b> device is a mask which is certified to the PPE Directive. It provides a high level of filtering capability and face fit. It can be supplied with an exhale valve so that it can be worn comfortably over a fairly long period of time. It will provide an effective barrier to both droplets and fine aerosols and is the type recommended particularly for people in the healthcare sector dealing with symptomatic patients undergoing treatment where aerosols are likely to be generated.</p> <p>There are also filtering facepieces FFP1 and FFP2 available but these provide less respiratory protection than a properly fitting FFP3 device.</p> <p><b>Do any special measures need to be taken when fitting surgical masks and FFP3 masks?</b></p> <p>For <b>surgical masks</b>, the main requirement is that people should ensure that these fit as well as possible onto the face especially around the nose and mouth particularly taking account of the manufacturer's instructions.</p> <p><b>FFP3 masks</b> should be fitted with care to ensure that they fit as well as possible onto the face especially around the nose and mouth particularly</p>	<p>せん。つまり、欧州指令 89/686/EEC (PPE 規則 2002 SI 2002 No. 1144) では、個人用保護具 (PPE) とはみなされません。</p> <p>フィルタ付きフェイスピース (FFP3) は、PPE 指令の認証を受けたマスクです。高いレベルのフィルタ性能と顔へのフィット感を備えています。呼気弁を装備することで、長時間快適に着用できます。飛沫と微細エアロゾルとの両方を効果的に遮断し、エアロゾルが発生する可能性のある場所で治療を受ける症状のある患者を診る医療従事者に特に推奨されるタイプです。</p> <p>FFP1 及び FFP2 のフィルタ付きフェイスピースも販売されていますが、これらは適切にフィットする FFP3 デバイスよりも呼吸保護性能が低くなります。</p> <p>サージカルマスクや FFP3 マスクの装着には特別な対策が必要ですか？</p> <p>サージカルマスクの場合、主な要件は、特に製造元の指示に従い、鼻と口の周りを中心に顔にできるだけぴったりとフィットすることです。</p> <p>FFP3 マスクは、特に製造元の指示に従い、鼻と口の周りを中心に顔にできる</p>
--	---

<p>taking account of the manufacturer's instructions.</p> <p>HSE guidance recommends that these masks are fit tested, in advance, to ensure that they are able to fit the wearer. It may be advisable to have more than one make of mask available as some masks may provide a better fit for some people than others.</p> <p><b>How long should masks be worn before they are replaced?</b></p> <p>Masks should only be worn once. The frequency with which they are changed will depend on the nature of the duties being undertaken as well as taking account of the manufacturer's instructions. In the healthcare setting, the replacement of masks will be governed by the requirements of infection control procedures.</p> <p><b>What other protective measures should be taken?</b></p> <p>Workers should adopt good working practices and not rely solely on personal protective equipment as a means of protection. They need to adopt sensible hygiene measures by washing their hands thoroughly and more frequently than normal and avoiding unnecessary hand to mouth or hand to eye contact.</p>	<p>だけぴったりとフィットするように注意して装着する必要があります。</p> <p>HSE のガイダンスでは、これらのマスクが着用者にぴったり合うことを確認するために、事前にフィットテストを行うことを推奨しています。マスクによっては、人によってフィット感が異なる場合があるので、複数のメーカーのマスクを用意しておくことをお勧めします。</p> <p><b>マスクはどれくらいの期間着用したら交換すべきですか？</b></p> <p>マスクは一度だけ着用してください。交換頻度は、業務の性質や製造元の指示に従って決定してください。</p> <p>医療現場では、マスクの交換は感染管理手順の要件に従って行われます。</p> <p><b>他にどのような保護対策を講じるべきでしょうか？</b></p> <p>労働者は、適切な作業慣行を実践し、個人用保護具だけに頼って保護策を講じるべきではありません。労働者は、通常よりも頻繁に、そして徹底的に手を洗い、不必要な手と口、手と目の接触を避ける等、賢明な衛生対策を講じる必要があります。</p>
--	---

<p><b>Do physical barriers provide protection against influenza virus?</b></p> <p>If a worker is working in an area where they are separated from other people by barriers such as glass screens etc, then this will act as a physical barrier to influenza transmission. For example, workers who deal with the public from behind glass screens (eg in a Post Office) could not be regarded as being likely to be sneezed or coughed upon by a member of the public, even if they were to have symptoms.</p> <p><b>Other sources of information</b></p> <p>Infection control guidance for some non-NHS specific sectors can be found at:</p> <p><a href="#">Department of Health - Pandemic flu</a></p> <p>General advice on assessing and controlling the risks from infection at work as well as guidance on other protective measures can be found at:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Advisory Committee on Dangerous Pathogens: Infection at Work: Controlling the Risks 2003</li> <li>• Fit testing of respiratory protective equipment facepieces</li> <li>• Sector-specific guidance from Department of Health</li> </ul>	<p><b>物理的な障壁はインフルエンザウイルスの感染を防ぐのでしょうか？</b></p> <p>労働者がガラスの仕切り等で他の人から隔離された場所で作業している場合、それはインフルエンザの感染に対する物理的な障壁として機能します。</p> <p>例えば、ガラスの仕切り越しに一般の人と接する労働者（郵便局等）は、たとえインフルエンザの症状があったとしても、一般の人からくしゃみや咳をされる可能性は低いと考えられます。</p> <p><b>その他の情報源</b></p> <p>NHS 以外の特定セクター向けの感染管理ガイダンスは、以下のウェブサイトでご覧いただけます。</p> <p>保健省 - パンデミックインフルエンザ</p> <p>職場における感染リスクの評価と管理に関する一般的なアドバイス及びその他の保護対策に関するガイダンスは、以下のウェブサイトでご覧いただけます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 危険病原体に関する諮問委員会：職場における感染：リスク管理 2003</li> <li>• 呼吸保護具（RPS）のフィットテスト</li> <li>• 保健省によるセクター別ガイダンス</li> </ul>
--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Hand-washing technique with soap and water: NHS Poster</a></li> </ul> <p><b>How are the agents that cause influenza and pandemic influenza classified under the Control of Substances Hazardous to Health Regulations 2002 (as amended) (COSHH)?</b></p> <p>The Advisory Committee on Dangerous Pathogens (ACDP) met in May 2005 to discuss and review advice on influenza viruses. ACDP has produced a generic assessment of the risks of the different types of influenza virus that can be used as the basis for local risk assessment. It made recommendations about the containment level at which certain types of influenza virus should be handled.</p> <p>Details of the relevant ACDP classification recommendations can be found at: <a href="#">HSE Advice on working with influenza viruses (PDF)</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 石鹸と水による手洗い方法：NHS ポスター</li> </ul> <p>インフルエンザ及びパンデミックインフルエンザの原因物質は、2002 年健康に有害な物質管理規則（COSHH）（改正版）においてどのように分類されていますか？</p> <p>危険病原体に関する諮問委員会（ACDP）は、インフルエンザウイルスに関する助言について議論し、検討するため、2005 年 5 月に会合を開きました。</p> <p>危険病原体に関する諮問委員会は、地域におけるリスク評価の基礎として使用できる、様々な種類のインフルエンザウイルスのリスクに関する一般的な評価を作成しました。危険病原体に関する諮問委員会は、特定の種類のインフルエンザウイルスを取り扱う際の封じ込めレベルに関する勧告も示しました。</p> <p>関連する危険病原体に関する諮問委員会の分類勧告の詳細は、「インフルエンザウイルスの取り扱いに関する HSE のアドバイス」（PDF）をご覧ください。</p>
---	---